

## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 4.1 CONCLUSION

After identifying the expressive utterances in the novel “Negeri 5 Menara” that have been translated into English, the writer found 122 sentences that can be categorized as expressive utterances. They are sixteen wishing utterances, fourteen thanking utterances, two congratulating utterances, eleven apologizing utterance, 3 condoling utterances, eight complaining utterances, twenty six greeting utterances, one lamenting utterance, two protesting utterances, one boasting utterance, ten compliment utterances, six agreement utterances, twenty two exclamations utterances. The most dominant expressive utterance in the novel is exclamation and greeting utterance.

Those expressive utterances are translated by using ten procedures out of eighteen procedures proposed by Newmark. They are literal translation, cultural equivalent, expansion, transposition, transference, paraphrase, synonymy, reduction, modulation, couplets. Furthermore, the writer also found that the translator used more than one procedure nineteen times. The dominant procedure used by the translator is literal translation procedure, and the translator used it seventeen times.



#### 4.2. SUGGESTION

Speech acts consist of many types of utterances, and expressive is only one of them. The next researchers may analyze the procedure of translation of other expressions, or utterances available in the novel such as directive, commissive, declarative, and so on or the strategies apply by the translator in translating the utterances which have no equivalence in target language. The writer believes that further research on translation will enrich the literature in translation studies.

